

新 中 學 文 庫
服 爾 德 傳

莫 羅 阿 著
傳 雷 譯

商 務 印 書 館 發 行

André Maurois 著
傅 雷 譯

漢譯世
界名著

服

爾

德

傳

商務印書館發行

中華民國二十五年九月初版
中華民國三十六年二月再版

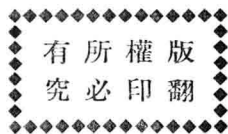
(97121)

漢譯世界名著 服爾德傳一冊

Voltaire

定價國幣貳元伍角

印刷地點外另加運費



版權所必究
翻印必究

原著者 譯述者 傳
André Maurois

發行人 朱經農
上海河南中路

印刷所 商務印書館
商務印書館

發行所 商務印書館
商務印書館

(本書校對者施伯朱)



版圖德字局印

服爾德 (Voltaire) 時人多譯作福祿特爾，鄙意與原文讀音未盡相符，因援用北平中法大學服爾德學院譯名。竊意凡外國人名之已有實際應用者較有普遍性，似不必於文字上另用新譯。

本書所引詩句，祇譯其大意，讀者諒之。本書中註解皆爲譯者添加，以便讀者。本書採用一九三五年巴黎 Gallimard 書店 版本。

譯者附識

二十五年四月

目錄

一	十八世紀的淵源與特徵·····	一
二	童年與教育·····	六
三	喜劇·····	一二
四	悲劇·····	一八
五	服爾德在英國·····	二五
六	成功與虐害·····	三一
七	哲學書信·····	三五
八	至高至上的愛彌麗·····	四一
九	路易十四與弗萊特烈克二世·····	四七
十	得寵與失寵·····	五五

十一	聖朗培·····	六三
十二	普羅士王·····	六九
十三	哲學家的三窟·····	七七
十四	法爾奈的生活·····	八二
十五	服爾德的哲學·····	九〇
十六	剛第特·····	九七
十七	小品·····	一〇二
十八	喀拉事件·····	一〇七
十九	騎士拉拜爾事件·····	一一二
二十	元老·····	一一七
二十一	服爾德的加冕·····	一二五
二十二	結論與批判·····	一三二

服爾德傳

一 十八世紀的淵源與特徵

路易十四

Louis XIV.，生於一六三八年，一六四三年登位，御極七十二年的統治是一個聰明政治家

而崩。在位時滿平諸侯，統一法國，奠定近代法國王朝之基業，的統治是一個聰明政治家的正當的獨裁。而且是必不可少的獨裁。迄十七世紀為止，法國貴族始終是桀驁好戰的階級，屢次作亂，致國家無法統治。個人之間的爭執，其暴烈亦不下於黨派之間的爭執。一五八九至一六〇七年間死於決鬪的直有七千人。所謂現代國家這種簇新的威力，那些文藝復興期的巨子是不承認的。呂希李安

Richelieu 1585-1642
路易十三朝之名相。

曾把他們抑壓過一時；但在路易十四尚未親政的時期，他們重

又擡起頭來，吐出凶猛瘋狂的火燄。即是女人亦是好勇鬪狠之流，比男子更高傲更殘暴。伽斯東·

特·奧萊昂

Gaston d'Orleans 1608-1666
路易十三之子弟，爲權貴之首。

有一封信是『致諸位伯爵夫人，反對瑪查冷』Mazarin

路易十三

十四兩朝之首相，呂希李安後之重臣。陣線中之司令夫人』的。那時的情勢，只要瀏覽雷茲大主教 *Cardinal de Retz* 1613-1679 法國政治家，或拉·洛希夫谷 *La Rochefaucault* 1613-1680 法國大文學家，以諷刺尖刻著。的回憶錄，便可懂得非絕對專制的君主不足以馴服那般英武危險的魔王了。

呂希李安開創的事業，經過瑪查冷與路易十四兩人方告完成。那些強大的諸侯，輕視國家的個人，在十七世紀中崩潰了。文學與社交，同時也發生劇烈的轉變。內亂中的強悍的戰士學習週旋於客廳中的禮儀。路易十四的宮廷中，大家都受着羣居精神的薰陶。『武士一變而為紳士』見何謂古

典主義者一書 佩劍一變而為裝飾品。按武士 Chevalier，係指中古及文藝復興期的貴族，好勇鬪狠，以豪俠英武為尚。Cavalier 一字在此與 Gentilhomme 同義，意為彬彬有禮，溫文爾雅之輩。軍人在年富力強的時節已經被命退休，談情說愛的勾當把他們羈縻住了。女人威勢大增。談話與文字的唯一題材，是分析女子感人的或感到的種種情操。為表白細膩入微的區別起計，語言磨練得準確，抽象，精鍊起來。於是古典精神誕生了。

在古典精神的發展史中，至少應當分成兩時期。第一時期是高乃伊 *Corneille* 1636-1684 法國悲劇之創始者。莫利哀 *Molière* 1622-1673 法國喜劇之創始者。拉·洛希夫谷·賽維尼夫人 *Mme de Sévigné* 1626-1696 的時期，古典精神是

一種表現強烈情操時所必須採用的完善的形式。一個偉大的古典主義者決非麻木不仁的人。他有與浪漫主義者一樣的情操。但『他在談話寫作思想諸方面，養成了以上流社會的聽衆爲對象的習慣。』字彙是輕盈的。凡是專門的術語，迂腐的談吐，粗俗的俚言，一切足以引起上流社會厭惡的字眼，作家都要避免。他們努力養成一種明白曉暢，直捷了當的風格。他們表現個人的痛苦，也不用搔情的自白，而出之以一般格言的方式，因爲劇烈的口吻是不登大雅之堂的。但在格言之下，始終於隱約之間露出熱情，而偉大的古典主義者的美，便在這種含蓄上面。

四五十年之後，古典精神腐化了。表面上還是精緻光澤，內裏卻一無所有。趣味變得褊狹了；怕用具體字眼的結果，使文字與現實完全脫離關係。承繼拉西納 Racine 1639-1699 法國悲劇作家，與高乃伊齊名。的是克萊

皮翁 Crebillon 1674-1762 與服爾德的悲劇。前此所表現的是就範於客廳生活的英武的貴族，此刻卻是想望

英雄情操而不得的客廳中的貴族。戀愛變成縱欲。『夫婦與男女社交之間滿是混亂的現象。』可是寡廉喪恥在任何時代都足促成統治階級的滅亡。貴族沒落之後，出現了一般議論是非，專好譏諷的中產階級，一部分被路易十四迫使退休的宮臣更去支持他們。青年的貴族夢想有一種新封

建制度的運動，夢想有一種貴族的與平民的反響。

當時另一種深刻的思想運動是近代科學的形成。自哥白尼

Copernic 1473-1543 波蘭天文學家首先發明太陽系中心說。

利萊

Galilee 1564-1642 意大利天文學家、數學家。

笛卡兒

Descartes 1596-1650 法國哲學家、數學家。

諸人而後，星球的運行，物體的降落，光線

的射程，似乎都可由推理來計算預測。人的精神爲這種新的力量陶醉了。理智高於一切。情欲啊，政治啊，上帝啊，都等它來解釋。學在應用抽象的字彙，把原子當作代數上的符號一般，使倫理學家與哲學家以爲一切問題可用純理智來解決。斯賓諾查 Spinoza 1632-1677 荷蘭大哲學家。 在倫理學中已把形而上學歸納爲定理與系論。十八世紀的英法哲學家勢將把合乎邏輯的推理來代替本能與傳統。

他們雖已窺見實驗科學的前途，但與促成十九、二十兩世紀物理化學突飛猛晉的嚴格的方法，以及對於事實的絕對的服從，究竟還差得很遠。可是一般最有思想的人對於世界的觀念，已經受到科學的影響而轉變了。他們不復視世界爲全知全能的神明所導演的簡單的戲劇，卻發見了無數細小的原因的極複雜的遊戲。人不復自以爲萬物的中心，而是迷失於宇宙的一隅的微渺的動物。這些思想減弱宗教的威信，正如愛好批評的中產階級與憤懣不平的貴族階級減弱專制政

體的威信一樣。十七世紀時支持法國的砥柱整個地傾倒了。

在摧毀砥柱的破壞工作中最有力的一分子，是一個中產者，書吏阿魯哀（Arouet）的兒子，祖上亦是貴族出身，與聖·西蒙（Saint-Simon 1675-1755）家亦有戚誼。

譯者按 Notaire 爲一種法人，有證明文件，保管產業……之權。中國尙無此種人物，故亦無

適當名辭，姑譯爲書吏。

二 童年與教育

一六九四年十一月二十二日，一個嬌弱的孩子在巴黎受洗禮，名字叫做法朗梭阿·瑪麗·阿魯哀 (François-Marie Arouet)。後來他自己命名為服爾德 (Voltaire)。這個名字有人說是阿魯哀家某處產業的名字，又有人說是阿魯哀三字的化名；穿鑿附會，莫可究詰。

服爾德的嬌弱是與生俱來的；他卻把這種弱點作為武器。他從小就身心活躍，三歲的時候，他的教父夏多紐夫神甫 (L'abbé de Chateaufort) 教他背誦拉·風丹納 (La Fontaine 1621-1695) 的寓言，與一首不可知論派 (agnostic) 攻擊一切宗教的詩，題目叫做莫伊撒特 (Moïssade)。

基督徒，暹羅人，大家都研究推敲，有人說白，有人說黑，總是不一致。

無聊與盲信之徒，

會輕易接受最荒誕的神話。

夏多紐夫對他的老友尼儂·特·朗格羅

Nion de Lenclos 1620-1705 以美貌博學聞於時，爲法國史上著名女子之一。得意地說：

『他只有三歲，已能背誦莫伊撒特全詩。』服爾德跟他學會了做詩，也學了他的樣厭惡盲目的狂者。阿魯哀書吏的長子是冉遜派的信徒。

按 *Jansenisme* 係十七世紀時盛行法國的舊教派，教義大體以爲人類原始罪惡深重，非得神龍永不能超拔，爲極端的悲觀

論。狹隘的宗教的崇拜者。服爾德在宗教問題上所表現的激烈的情操，一部分定是由於厭惡這個不堪忍受的長兄之故。

他十歲時進耶穌會

按係基督舊教中之一派，稱 *Jesuites*

教士主辦的路易中學 (*Collège Louis le Grand*)。

他們用着他們的模型來教育他。所授的科目有拉丁文，有修辭學，養成學生尊崇古典文學的心理。如史詩，悲劇，語錄之類。他們也很重視儀式，教學生嫻習上流社會的節度。法朗梭阿·瑪麗·阿魯哀和他們倒是非常相得。

像他那樣幼小而思想廣博的學生，耶穌會教士還是第一次遇見。『鯁直溫厚的』卜萊神甫

Père Porée 1675-1741 路易中學教員，最早發現服爾德之天才。

曾經感動地說：『他歡喜把歐洲重大的問題放在他的小秤上秤過。』



尼儂·特·朗格羅畫像

彌虐 (Mignard) 作

北京美術館藏

但這位中學生究竟還是孩子，難免有時要作弄他的老師。路易中學的慣例，要待小禮拜堂聖水缸裏的水結了冰方纔生火。怕冷的小阿魯哀便把院子裏的冰塊偷偷地放入聖水缸裏，這種玩意可說是他的運命的先兆。

他十二歲時已能毫不費力地寫出華麗平易的詩句，醉心學問的神甫們對於這個神童的憐愛自然可想而知。他們把他的詩作傳佈出去。其中有一首被夏多紐夫拿給尼儂·特·朗格羅看了，那位美貌的八十老人就要求把作者領來見她。神甫便依言領了他去。她問他對於冉遜派論戰的意見，覺得他頗有膽量，心思巧妙；後來她臨死的時候遺命送他一筆小款子作為書籍費。

一個博學的名姬，一個思想自由的教士，一般耶穌會的神甫，服爾德所受的這種教育很可說明為何他是當時完滿的代表了。人家說十七世紀是路易十四的世紀，十八世紀是服爾德的世紀。這是不錯的。在一個中產階級議論是非的時代，他便是一個議論是非的中產者；在一個宗教論爭最劇烈的時代，他便是最熟悉論爭，關心宗教而反宗教的人；在一個古典主義的時代，他便是一個古典主義者，一個前代規律的承繼人；在一個科學萌芽的時代，他雖非專門學者而確是博聞強記。

的愛好者與宣傳家。走出校門時他對於自己的才力已有充分的把握。父親叫他選擇一種職業，他答道：『除開文人以外，甚麼職業我都不要。』

書吏阿魯哀（他在兒子讀書的時節已經買了一個司法的缺份）原希望兒子成爲一個法律家。但一個輕視一切的青年，怎能叫他在法科學校中留得住呢？人家向他解釋法律家可有如何崇高的地位，他卻置若罔聞的答道：『告訴我的父親，說我不要買得來的尊崇，我會不費一文的自己掙取尊崇。』

先是由於夏多紐夫的提攜，不久靠着他引入入勝的思想，他從二十歲起已經爲王公貴冑的座上客，老詩人旭利易 Chauli n 1630-1720 教士，善作香豔綺麗的詩。 周圍盡是一派奢華放逸的空氣，服爾德就是耽溺

在這種環境中。他見到龔底親王

Prince de Conti 1694-1709 法國王族後裔，代有名入。

與王陶姆公爵

Duc de Vendôme 按係亨利第四之私生子之後裔。

他替時髦女子修改詩文，在一個威武不足聰慧有餘的男子，這倒是取悅女人的一種方法。他寫了

一齣題作奧第伯

Oedipe 希臘神話中王子弑父娶母之故事，希臘作家以此寫成悲劇者甚夥。

的悲劇，自以爲新奇可喜，因爲如古希臘人

的作品一樣，其中亦有合唱

Choeurs 按係古典悲劇中之一種穿插。

少數旁人對他的讚美使他欣喜欲狂。他開始運用